

**Тема: Идиоматические
выражения с математическими
терминами и проблемы их
перевода с русского языка на
английский.**

Проектная работа ученицы 5а
класса Гимназии №399

Гариной Алины

Руководитель: Ибрагимова В.В.

• **Цель:**

узнать больше о русских фразеологизмах с математическими терминами и найти им соответствия в английском языке

• **Задачи:**

- выделить некоторые математические термины
- найти идиомы с этими терминами в русском и английском языках
- рассмотреть соответствия математических терминов при переводе с русского языка на английский язык и сделать выводы
- найти примеры использования идиом в литературе
- подобрать иллюстративный материал, отражающий содержание исследования

Idioms are steady combinations of words which it is impossible to translate literally as their meaning is lost. For this purpose it is necessary to know their exact value.

Idioms add colour to the language, giving us lively and interesting ways of expressing ourselves. We use them in a wide variety of situations, from friendly conversations and business meetings to more formal written contexts. **Longman Pocket Idioms Dictionary**

от горшка два вершка

~~pot~~

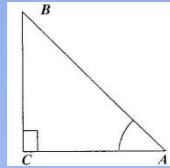
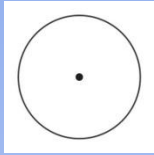
~~1³/₄ inches~~



to be knee-high to the grasshopper



Математические термины и допустимый перевод:



точка – point (math); spot; dot; a full stop

угол – angle (math); corner

круг – circle (math)

шар – sphere (math); spherical object; ball

Перевод на уровне слов	Перевод на уровне словосочетания
точка зрения (определенный взгляд на что-либо) – point of view	нанести удар из-за угла (вести себя коварно и предательски)- a stab in the back
краеугольный камень (что-то, что имеет особую важность, некая фундаментальная идея)- a corner stone	хоть шаром покати (нет ничего, пусто) bare as a bone; as bare as the palm of one's hand
ходить по кругу (повторяя пройденное, возвращаясь к прежнему) – to go round in circles	быть кругом в долгах (быть всем должным) – to be head over heels in debt

ПОПАСТЬ В ТОЧКУ

Значение: в цель; так, как
нужно, правильно,
добиться результата

to hit the mark/

to hit the nail on the head/

to hit the bull's eye

